

BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN



Amigos del Camino de  
Santiago de Burgos

# HITO



Burgos  
Enero 2010  
Año XIV  
Núm. 53



Nacimiento. Capilla de los Condestables. Catedral de Burgos (DIEGO DE SILOÉ)

# HITO



## REVISTA DEL CAMINO DE SANTIAGO

Director Honorario: *JOSÉ CUENDE PLAZA*  
Director: *GREGORIO MARTÍNEZ ABAJO*  
Subdirectora: *ESTHER PARDIÑAS*  
Edita: *Asociación de Amigos del Camino de Santiago*  
Dirección y Administración:  
Apartado de Correos, 331. Burgos

Domicilio social:  
C/. Fernán González, 28 - 09003 Burgos  
Tel. 947 26 83 86 - Fax 947 26 83 86  
www.caminosantiagoburgos.com  
E-mail: asociacion@caminosantiagoburgos.com  
Imprime: Imprenta Santos  
Dep. Legal: BU-469-96  
*La Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos y el equipo de redacción de Hito, no se responsabilizan de las opiniones vertidas en los artículos.*

Esta publicación ha contado  
con la colaboración de



XUNTA DE GALICIA  
CONSELLERÍA DE INNOVACIÓN  
E INDUSTRIA  
Dirección Xeral de Turismo  
S. A. de Xestión do Plan Xacobeo



## Nuestra portada

**E**n este número de HITO, siguiendo antigua costumbre, no podíamos traer otra portada que no fuese un Nacimiento, dadas las fechas en que nos encontramos. Tampoco podíamos contentarnos con un Nacimiento cualquiera: tenía que ser un homenaje de pleitesía a nuestra Catedral en el vigésimo quinto aniversario de su declaración como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

En nuestro primer monumento pueden encontrarse muchos y muy admirables Nacimientos, unos esculpidos, otros pintados, algunos como obra principal, otros enredados en la filigrana de la piedra, pero quizá ninguno tan hermoso como éste de la capilla de los Condestables.

Sencillez, ternura, belleza y colorido pueden describir el éxtasis que embarga los sentidos cuando la fe se convierte en arte por mor del cincel del escultor. Las figuras están todas en arrebatado sublime, maravilladas por el acontecimiento y hasta el buey y la mula se muestran expectantes por lo que haya de suceder ahora, tras la llegada de este Niño.

Este Nacimiento puede admirarse en la predela del retablo mayor de la citada capilla de los Condestables y es obra del maestro Diego de Siloe.

burgos2016  
capital europea de la cultura



# Editorial



**2**010, año Jubilar. O lo de Jubilar era hasta hace poco, desde aquel 1126 en que lo instauró el papa Calixto II. Ahora, siguiendo las corrientes de modernidad que todo lo toca y trastoca tratan de imponernos el término local e impropio de Xacobeo. Allá cada cual: a mi me acomoda más el de Jubilar.

Júbilo, gozo, alegría, regocijo por los fastos que nos vienen y que habremos de celebrar como corresponde a tamaño acontecimiento. La universalidad y el espíritu religioso de este fenómeno de masas se aviene mejor con la secular denominación de Jubileo.

Escribo esto cuando aún faltan fechas para la apertura de la Puerta Santa y me llegan noticias de que nada volverá a ser como antes. Ya no habrá derrumbe de muros con acaparamiento de cascos por coleccionistas de pseudo reliquias. Todo sucederá de forma tan sencilla como un golpe, con un martillo de plata, en la puerta de bronce, y el Jubileo será. Lo perdido en ritualidad lo habremos ganado en eficacia. Cosas de los tiempos.

A partir de ahí discurrirán dos celebraciones bien diferenciadas. Una, la oficial, la institucional, la de los fastos, morirá con el año. Actuaciones, conciertos, conferencias, representaciones teatrales, exposiciones, actividades sin cuento y presupuestos millonarios en inversiones presuntamente jacobeanas. (Me encanta lo de presunto por su propia indefinición, pues permite implicación sin compromiso).

La otra perdurará en el tiempo. Es la del Camino, senda de hombres buenos buscando la Gran Perdonanza en los confines de Galicia. Sentimientos, ilusiones, dedicación, fervor, esfuerzo y una gran fe serán sus valedores. Y parejo a este Camino, el trabajo de las Asociaciones

jacobeanas implicadas, que no tendrán tiempo ni momento para ocuparse sino en la atención a peregrinos y no tan peregrinos que se dirijan a Compostela.

Ante este binomio, el Camino se presenta hoy más necesitado que nunca de decisiones valientes, actuaciones enérgicas e independencia operativa por parte de las Asociaciones; pero lejos de ello, se perciben en rededor miedos, cobardías, e indecisiones. Sumado a ello abundancia de estómagos agradecidos, en rendida pleitesía a sus benefactores, poco optimismo permite la lucha contra la abulia inoperante, incapaz de desterrar el lastre de la ineficacia y de desganar silenciosas que entorpecen empresas y empobrecen resultados.

Un *laissez faire* acomodaticio parece ser la meta perseguida por muchos. Mientras tanto, el Camino se convierte en centro de operaciones financieras, turísticas y vacacionales, sin voces firmes que se alcen contra su deterioro y la clarísima adulteración a que se ven abocados los valores jacobeanos. Son legión los que todavía temen el demoníaco dedo de las purgas inquisitoriales si no aplauden con entusiasmo la corriente dominante. Apeche cada uno con sus propias miserias y sus auto censuras.

Afortunadamente nos vienen como agua del cielo en primavera, once años de barbecho; once años de "olvido y abandono" institucional, once años que, esperamos, den al traste con tanta moda y tanto modo como se nos ha ido colando, de rondón, estos tres últimos lustros; once años de recuperación sana que descarguen al Camino de toda la gloria, éxito y desbarajuste que le hemos echado encima. Las temporadas de secano son buenas selectoras de simiente.

Pero, antes, habremos de pasar la gripe jubilar de 2010. A arroparse y a sudarla en familia.





# El albergue visto por los Peregrinos

Del "Libro de firmas" de los peregrinos.  
Extractado por Juan de Castrojeriz.

"Un albergue precioso, uno de los mejores". Rosa y Dani (Alicante). 08-04-09.

"Albergue precioso. Hospitaleros super. Gracias". (Italia). 08-04-09.

"Gracias a Dios hemos llegado a este magnífico albergue donde los hospitaleros nos han tratado de maravilla. ¡Buen Camino a todos los peregrinos que pasen por aquí!". Luis Cañas de las Heras. 10-04-09.

"Es un buen refugio digno de este nombre". (Bretaña. Francia). 18-04-09.

"El albergue un lujo, pero más lujo los hospitaleros. Sin su comprensión, apoyo, ánimos y las facilidades que me han dado para recuperarme me habría resultado imposible continuar. ¡¡Gracias!!". El de Portugaleta (Vizcaya), 21-04-09.

"Una preciosidad de albergue y unos hospitaleros super serviciales. Burgos, una ciudad para volver. Gracias por todo". Antonio y Neus (Tarrasa). 27-04-09.

"Mi primera noche de peregrinación en Burgos. ¡Qué emoción! Lágrimas de gozo". Ginette (Quebec. Canadá). 06-05-09.

"Gracias por esta hospitalidad, a esta hermosa ciudad y a España". Beni (Francia). 08-05-09.

"La ciudad de Burgos me ha dado el impulso, la hospitalidad y los ánimos suficientes para continuar el Camino y este albergue me ha acogido como si de mi hogar se tratara, para darme el reposo suficiente como si de una vuelta al principio se tratara. Sencillamente maravilloso!!!! Javito. 08-05-09.

"El cinco estrellas de los albergues del Camino y Luis el mejor hospitalero. Gracias por todo". Juan Antonio y Luisa María (Málaga). 03-06-09.

"En lo que llevamos de Camino este ha sido el mejor albergue que nos hemos encontrado en cuanto a calidad". 09-06-09.

"Felicidades no sólo por este albergue sino por la atención que prestáis en él". Pilar (País Vasco). 11-06-09.

"Después de un día caluroso y muy duro, es agradable y reconfortante encontrarte con un albergue cómodo como éste. Gracias a personas como Uds., hospitaleros que hacen posible que nosotros, peregrinos, podamos sentirnos repuestos y con nuevas fuerzas para el día siguiente, después de un largo suelo y descanso". Daniel (Amazonas, Perú). 14-06-09.

"Ha valido la pena hacer más de 40 Km. Para admirar este confortable albergue rodeado de la inmensidad, belleza y piedra, convertida por el hombre en piedra". Elbe (Ortigueira). 15-06-09.

"Me voy de Burgos a seguir el Camino con el corazón lleno de las maravillas de esta ciudad. Ver de cerca la catedral era un deseo, cumplido hoy, de hace muchos años. Gracias a las personas que me atendieron ayer en este confortable albergue". M.<sup>a</sup> Teresa. 19-06-09.

"Fui muy bien atendido; las cosas cuando se hacen desinteresadamente son sólo amor. Muchas gracias". Fernando (Colombia). 21-06-09.

"Somos tres amigos de Texas y pensamos que este refugio tiene los cuartos más limpios y los hospitaleros más amables que hemos visto. Fue un placer estar aquí". 22-06-08.

"Con gran tristeza debemos dejar en Burgos lo que empezamos hace una semana y media. Quien lea esto entenderá el sentimiento que provoca comenzar esta aventura. También deseo dar las gracias a los voluntarios de este impresionante albergue por su simpatía y a todos los demás os deseo un buen Camino". Carmen Ortiz (Tarrasa, Barcelona). 25-06-09.



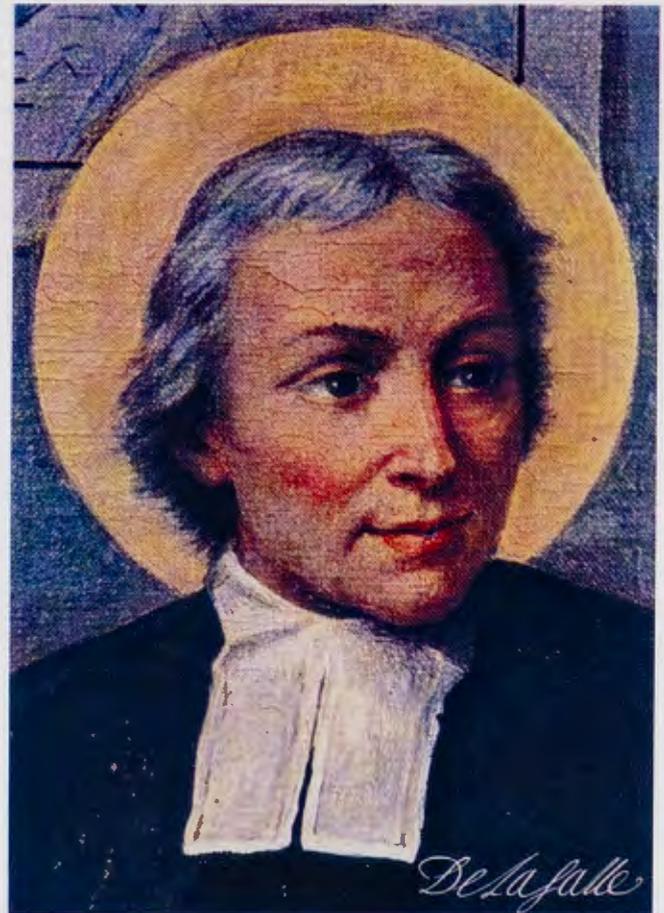
# Las peregrinaciones compostelanas en un Catecismo francés de comienzos del siglo XVIII

San Juan Bautista de La Salle, insigne pedagogo francés de entre los siglos XVII y XVIII, insigne teólogo de la educación e insigne catequista, fue el fundador de la Congregación docente de los Hermanos de las Escuelas Cristianas (o de La Salle), y está honrado por la Iglesia con el título de Patrono de los educadores cristianos.

Junto a otras importantes publicaciones pedagógicas, escribió cinco obras catequísticas. Fueron dos catecismos escolares, presentados en la tradicional forma catequética de preguntas y respuestas, de dos grados y extensiones distintas, para su empleo en las escuelas y catequesis. Escribió también otras tres obras catequísticas complementarias, de mucha mayor extensión, dos de ellas presentadas igualmente en la forma catequística dialogada, y la tercera escrita en prosa normal, prescindiendo en ella de la forma dialogada. Estas tres publicaciones extensas (París, 1703) forman unidad y estaban destinadas a las personas adultas para ampliar sus conocimientos religiosos, y dirigidas especialmente a maestros y catequistas para facilitarles la preparación de sus lecciones y catequesis. Las cinco publicaciones aparecen al comienzo del siglo XVIII, en vida del autor (falleció en 1719), es decir, fueron publicadas por él mismo.

Pues bien, San Juan Bta. de La Salle, en una de esas tres obras catequéticas amplias, tiene unas menciones, tiene dos preguntas con sus correspondientes respuestas según el método catequístico, que hacen relación a la predicación del Apóstol Santiago en España y a las peregrinaciones compostelanas, que, por entonces, principio del siglo XVIII, conservaban intacta su secular lozanía.

Es éste un nuevo documento a relacionar con la historia de las Peregrinaciones jacobeanas. No se trata, por supuesto, de un documento sobresalientemente importante; es un documento humilde, escolar, catequístico, elemental y sencillo. Pero es un documento más. Es un



Peregrino jacobeano

Santiago y discípulos



El texto francés original

son Calice, il lui dit avec Saint Jean : nous le pouvons.

**D.** Où est-ce que Saint Jacques a prêché l'Évangile ?

**R.** Il a prêché l'Évangile dans la Judée, & c'est une Tradition ancienne qu'il a été aussi en Espagne, & qu'il y a prêché l'Évangile.

**D.** Comment Saint Jacques le Majeur est-il mort ?

**R.** Herode Agrippa Roi des Juifs voulant plaire aux Juifs le fit emprisonner, fouetter, & décapiter.

**D.** Comment Saint Jacques a-t-il enduré les tourmens qu'il a soufferts ?

**R.** Il les a endurés avec une grande patience.

**D.** Quand & en quel tems Saint Jacques le Majeur est-il mort ?

**R.** Il est mort dans le tems de Pâques, & il a été le premier des Apôtres, qui ait répandu son sang pour la Foy.

**D.** L'Église rend-elle de grands honneurs à Saint Jacques le Majeur ?

**R.** Oüi, elle lui en rend beaucoup, par les Pèlerinages frequens, qui se font à son Tombeau en Galice, où son Corps a été porté après sa mort, & en faveur de ces Pèlerinages les Papes ont accordé des Privileges & Indulgences extraordinaires.

testimonio de un singular e importante personaje de la época. Y es el testimonio de un Santo.

No deja de ser interesante y representativo que en una publicación catequística francesa del siglo XVIII, se hable de dichas peregrinaciones compostelanas. Es todo un síntoma de la importancia que tenían en aquel momento; y lo es también de la importancia que le daba La Salle, distinguido doctor en Teología, insigne escritor, pedagogo y educador cristiano, insigne en santidad.

Efectivamente, el Santo de La Salle, en uno de esos tres libros extensos mencionados, titulado "Del Culto exterior y público que los cristianos deben rendir a Dios", al tratar de Santiago el Mayor, entre las diez preguntas y respuestas que figuran sobre el Apóstol, ofrece estas dos que se refieren a la estancia de Santiago en España y a las Peregrinaciones compostelanas, a las que presenta como una de las maneras que los cristianos tienen de honrar al glorioso Apóstol.

Se lee así en dicha obra:

" - ¿Dónde predicó Santiago el Evangelio?

- Predicó el Evangelio en Judea, y es tradición antigua que también estuvo en España, y que allí predicó el Evangelio.

- ¿Tributa la Iglesia grandes honores a Santiago el Mayor?

- Sí, la Iglesia le tributa muchos por las Peregrinaciones frecuentes, que se hacen a su Sepulcro en Galicia, donde su Cuerpo fue trasladado después de su muerte, y a favor de estas Peregrinaciones los Papas han concedido Privilegios e Indulgencias extraordinarias."

Considero que este documento, en su sencillez, no deja de tener interés e importancia en relación con las Peregrinaciones compostelanas, tanto por su destacado autor como por la época y lugar de su publicación; y también por el testimonio vivo —y de tal mano— que ofrece del interés que entonces ofrecía la Peregrinación jacobea en Francia y en toda Europa: "la Iglesia tributa grandes honores a Santiago por las Peregrinaciones frecuentes que se hacen a su Sepulcro en Galicia, y a favor de estas Peregrinaciones los Papas han concedido Privilegios e Indulgencias extraordinarias". Así sentía y escribía La Salle en Francia al comienzo del siglo XVIII.

MARIANO VALDIZÁN

NUESTRAS ACTIVIDADES • NUESTRAS ACTIVIDADES • NUESTRAS ACTIVIDADES



## ESTO ES LO QUE HICIMOS...

**E**l sábado 3 de octubre acompañamos a un grupo de socios de la Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago "San Macario" de Andorra (Teruel), en su recorrido por Burgos.

**E**l domingo 4 de octubre ganamos el Jubileo del Año Jubilar con motivo del 900 aniversario de la muerte de Santo Domingo de la Calzada. Previamente realizamos una marcha entre Cirueña y Santo Domingo y por la tarde visitamos los monasterios de San Millán de la Cogolla y Santa María de Cañas.



**E**l lunes 5 de octubre se firmó por parte de nuestra Asociación el Convenio de Colaboración 2009 con el Ayuntamiento de la ciudad de Burgos en la sede del Instituto Municipal de Cultura y Turismo.

**E**l viernes 9 de octubre, el presidente de la Asociación, junto con el vocal de la Junta Directiva, D. Ángel de la Asunción, participaron en el Salón de Actos de Caja Burgos en Briviesca en una Mesa Redonda sobre la Vía de Bayona, en la que se encontraban también representantes de las Asociaciones de Miranda de Ebro y Briviesca, así como del Ayuntamiento de la capital burebana.

**D**esde el viernes 16 al domingo 18 de octubre, el vocal de la Junta Directiva, D. Ángel de la Asunción, representando a nuestra Asociación, participó en el I Congreso Nacional de Centros de Iniciativas Turísticas: Camino de Santiago, Vía de la Plata y Otros Caminos históricos, celebrado en Zafra (Badajoz).

**E**l domingo 18 de octubre el Secretario de la Asociación acompañó a un numeroso grupo de socios de la fraterna Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Álava, en su recorrido por nuestra ciudad, enseñándoles también las instalaciones del albergue municipal de peregrinos.

**E**l domingo 18 de octubre un muy nutrido grupo de socios recorrimos la provincia de Soria para ver la exposición "Paisaje interior" de la serie de Las Edades del Hombre, que se desarrolla en la ciudad de Soria, así como las ermitas de San Miguel de Gormaz y San Baudelio de Berlanga.

**E**l sábado 24 y el domingo 25 de octubre celebramos el tradicional Encuentro de Hospitaleros Voluntarios. Entre los diversos actos que se programaron, cabe señalar el que tuvo lugar en el Salón Rojo del Teatro Principal, donde se hizo entrega del Premio HITO JACOBEO 2009, al colectivo de los HOSPITALEROS VOLUNTARIOS que han colaborado y colaboran de una forma desinteresada con nuestra Asociación en la atención y el servicio a los peregrinos.



*Juan Luis Martín, hospitalero y socio, agradece en nombre de todos sus compañeros hospitaleros el premio recibido.*

**E**l domingo 8 de noviembre, juntamente con la Casa de Europa, y a pesar de lo desapacible del tiempo, se realizó una marcha por la Vía de Bayona en la provincia de Burgos, entre Pancorbo y Briviesca.

**E**l jueves 19 de noviembre, el vocal de la Junta Directiva, D. Ángel de la Asunción, representando a nuestra Asociación, acudió a INTUR, en Valladolid, para la presentación oficial de los Actos que con motivo del Año Santo Jacobeo tiene previsto realizar la Junta de Castilla y León, Institución por la que fuimos invitados al acto.

El **jueves 19 de noviembre**, numerosos miembros de la Asociación participaron en dos visitas culturales: a la recién restaurada **Capilla de la Natividad** del templo catedralicio y a la exposición "**Las huellas de Flandes**", en el claustro bajo de la catedral, donde los cuadros hispanoflamecos del Maestro de Los Balbases fueron magníficamente explicados.

El **viernes 20 de noviembre**, los vocales de la Junta Directiva, D. Julio Fuente, y D. Gregorio Martínez, director de la revista HITO, en representación de la Asociación, acudieron a la sede del Instituto Castellano Leonés de la Lengua para la presentación del libro del que es autor nuestro socio y colaborador D. José Matesanz del Barrio "**Paseos literarios por Segovia**".

El mismo día, **20 de noviembre**, por la tarde, invitados por el presidente de la Junta de Castilla y León, varios miembros de la Junta Directiva de la Asociación, encabezados por su presidente, acudieron a la inauguración de la exposición fotográfica titulada "**Ultreia e Suseia**" que, sobre el Camino de Santiago se desarrolla en el Centro de Arte Caja de Burgos y el **sábado 21**, por la mañana, un grupo de socios, invitados por Caja de Burgos, tuvimos la oportunidad de contemplar la misma exposición de la mano de sus autores y del comisario de la misma.



Vía romana de Italia

El **domingo 22 de noviembre**, continuando con el recorrido de la Vía de Bayona en la provincia de Burgos, y acompañados por miembros de las Asociaciones de Miranda de Ebro y Briviesca, se efectuó una **marcha** entre **Monasterio de Rodilla y Burgos**. En el trayecto pudimos ver restos de la antigua calzada romana.

El **jueves 26 de noviembre**, en la sede de la Universidad de Burgos, en el Hospital del Rey, el rector de la misma, D. Alfonso Murillo, firmó, junto con el presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos un **Convenio marco** para desarrollar distintos proyectos sobre el

Camino de Santiago.

El **28 de noviembre** el Director de la revista Hito estuvo en Andorra de Teruel donde participó, con una conferencia, en las **XI Jornadas Jacobeas** organizadas por la **Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago "San Macario"** de aquella localidad.

El **martes 1 de diciembre**, el vocal de la Junta Directiva, D. Ángel de la Asunción, representando a nuestra Asociación, acudió a la reunión que celebró la **Fundación Burgos 2016**, acto al que esta Asociación fue invitada a participar por D. Eduardo Escudero, gerente de la misma.



En el puente de la Inmaculada, desde el **sábado 5 al martes 8 de diciembre**, numerosos socios participaron en la **excursión por el Pirineo oscense y leridano**: Tahull, Urgell, Andorra, Cervera y Balaguer.

El **miércoles 9 de diciembre**, tras haber celebrado otras dos reuniones previas, se celebró en la sede social de la Asociación un **encuentro entre los Consejos de Barrio de Gamonal, Capiscol y la Asociación**, para establecer líneas de actuación común en torno al Camino de Santiago en la entrada del mismo por estos dos populosos barrios burgaleses.

El **jueves 10 de diciembre**, en Briviesca, tuvo lugar la **primera de las reuniones periódicas que se han fijado tener las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago de Miranda de Ebro, Briviesca y Burgos**, para relanzar, con actividades comunes, la Vía de Bayona.

El **sábado 19 de diciembre** viajamos a Bilbao para visitar, en el Museo Guggenheim, la exposición "**Frank Lloyd Wright**" y en el Museo de Bellas Artes, la exposición "**El joven Murillo**".



Ese mismo día, el **presidente y el secretario** de la Asociación acudieron a **Madrid** a la reunión de la **Comisión Permanente de la Federación Española** de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago en la que se trataron diversos temas relacionados con El Camino de Santiago.

**E**l **miércoles 16 de diciembre**, varios miembros de la Junta Directiva, encabezados por su presidente, acudieron, en representación de la Asociación, a la Sala Polión del Teatro Principal para la presentación del libro del que es autora nuestra socia y subdirectora de la revista HITO Dña. Esther Pardiñas *"La Mirada del Tiempo"*.

**E**l **sábado 19 de diciembre**. Como es ya tradicional, en vísperas de la Navidad, realizamos una **visita cultural a Madrid**, para visitar varias exposiciones que se desarrollan en diversos museos de la capital de España.

Ese mismo día, en la localidad de **Belorado** se inauguró el **Camino de las Estrellas**. Al acto, al que fuimos invitados por el alcalde de la localidad, D. Jorge Luis del Barco, acudieron varios miembros de la Junta Directiva, en representación de la Asociación.

Más detalles sobre varias de estas noticias en el reportaje *"Camino de otoño"*. (Páginas 18 a 22).



## ...Y ESTO LO QUE HAREMOS, DIOS MEDIANTE

**E**l **lunes, 28 de diciembre**, en la iglesia de San Gil, a las 19,45 horas, se celebrará una **misa en memoria de todos los socios y familiares de socios fallecidos durante el año 2009**. A continuación, la Asociación celebrará la Navidad, con una **cena de hermandad**, en las instalaciones del **albergue de peregrinos**.

**E**l **jueves 31 de diciembre**, se producirá la **apertura de la Puerta Santa de la Catedral de Santiago de Compostela**, que da inicio al **Año Santo Jubilar Compostelano 2010**.

**E**l **domingo 3 de enero de 2010, a las 10,30 horas**, como inicio de las actividades del AÑO SANTO 2010, la Asociación, en unión con otras Asociaciones y colectivos de la ciudad, ha programado un **RECORRIDO POR EL CAMINO DE SANTIAGO EN LA CIUDAD DE BURGOS**, con inicio en la iglesia del Salvador del Capiscol, pasando por la iglesia de la Antigua de Gamonal, hasta el Hospital del Rey.

**L**os días **4, 5, 7, 8 y 9 de enero** tendremos unas jornadas de **puertas abiertas** para el público en general, de 11 a 13 horas, en que podrán visitar y conocer las instalaciones del albergue de la Casa de los Cubos.

**E**l **domingo 17 de enero de 2010**, continuando con las actividades programadas, realizaremos una **Marcha por el Camino de Santiago en Navarra**, entre las localidades de **Los Arcos y Viana** (Apuntarse desde el miércoles 23 de diciembre).

**E**l **jueves 21 de enero** tendrá lugar la **Asamblea Anual Ordinaria** de la Asociación.

**E**l **domingo 14 de febrero** efectuaremos una **Visita a algunos de los lugares arqueológicos de la provincia de Burgos: Tedeja, Herrán, Poza de la Sal,...** (Apuntarse desde el miércoles 3 de febrero).

**D**esde el **viernes 19 al domingo 21 de marzo** viajaremos a **Asturias** para hacer una **marcha por el Camino de Santiago** en aquella Comunidad, y aprovecharemos el viaje para **visitar Oviedo y el arte prerrománico asturiano**. (Apuntarse desde el miércoles 24 de febrero).

**E**n torno al **domingo 21 de marzo** volverá a repetirse, a las 18 horas (17 hora solar), si el tiempo no lo impide, el **fenómeno de la luz equinoccial de primavera** en el santuario jacobeo de **San Juan de Ortega**.

### AVANCE

**P**ara la primera quincena del mes de agosto del próximo Año Santo 2010 se organizará un **viaje para visitar Tierra Santa (Jordania e Israel)**. (Apuntarse desde el miércoles 17 de marzo de 2010).



# WER DAS ELENT BAWEN WEL

Bajo este título corrió en el siglo XV una canción de peregrinos que quiero traer aquí por su alusión a un hecho sucedido en Burgos.

El canto, de origen alemán, consta de 26 estrofas. En las cuatro primeras se pasa revista al avituallamiento que debe llevar el peregrino para hacer el Camino como corresponde a la época. En la estrofa quinta "pasamos por Suiza", y a partir de ahí, se relacionan algunas de las localidades europeas y españolas que ha de recorrer el peregrino hasta llegar al puerto del Cebreiro.

En este punto, se corta el hilo del normal discurrir y la canción da un salto en el espacio, relatando, a partir de la estrofa 13 y hasta la 23, el aludido hecho acontecido en un hospital de Burgos, cuya exposición es de este tenor:

*El rey de España lleva una corona,  
construyó tres hospitales muy hermosos  
en honor de Santiago  
y cada peregrino que allí llega  
es acogido con decoro y honor.*

*El maestre propinó un golpe al peregrino  
que le dolió en el corazón  
y se marchó del hospital.  
Los otros peregrinos comenzaron  
a golpear con fuerza al maestre.*

*No era lo mismo el maestre del hospital.  
Envenenó a trescientos cincuenta hermanos  
¡Dios no lo deje sin castigo!  
Fue colgado en Burges de una cruz  
y fue ejecutado con flechas puntiagudas.*

*El rey era una persona justa,  
se vistió con ropa de peregrino:  
quería inspeccionar su hospital.  
Se resistía a creer los que los peregrinos  
alemanes le habían contado.*

*Entró en el hospital,  
dejó que le trajeran pan y vino,  
la sopa no era muy buena:  
"Maestre del hospital, mi querido maestre  
los panes son demasiado pequeños".*

*El maestre era un hombre colérico:  
"El diablo te ha traído aquí,  
cosa que mucho me admira*

*y si fueses un extranjero,  
te envenenaría como a los perros alemanes".*

*Y cuando iba cayendo la tarde  
los peregrinos querían dormir,  
pero este peregrino quería dormir solo:  
"Maestre del hospital, mi querido maestre  
las camas no están muy limpias".*

*Cuando se hizo de día  
se vieron muchos hombres armados  
entrar en el hospital.  
El maestre del hospital fue apresado  
y con él toda la servidumbre de la casa.*

*Fue sentado maniatado sobre un caballo  
y conducido a la fortaleza de Burges  
y allí fue encadenado.  
Esto no le pareció bien al maestre  
y se puso muy malhumorado.*

*El maestre tenía una hija joven  
que era una pequeña taimada:  
"Me llama mucho la atención  
que mi querido padre tenga que morir  
por causa de los perros alemanes".*

*Allí cerca estaba un peregrino:  
"Hora es ya de no quedar callado,  
yo mismo quiero hacer una acusación".  
Entonces la joven hija  
fue enterrada bajo la misma horca.*



Se retoma, aquí, la peregrinación y continúa el viaje desde O Cebrero hasta Compostela. Luego, dice no querer visitar el Finis Terrae, y prefiere visitar San Salvador de Oviedo. Termina la canción rindiendo pleitesía, en los últimos versos, a Dios, a Nuestra Señora y a Santiago: “*Luego invocamos a Dios/ y a Santiago y a Nuestra Señora*”.

Todo parece indicar que este truculento relato es un añadido al poema primitivo que cantaban los peregrinos para darse ánimos y explicar, de paso, a quienes hacían el Camino por vez primera, las poblaciones por las que transcurría la peregrinación. Metido aquí como cuña, al llegar al Cebreiro, podía haber sido incluido en cualquier otro lugar de la canción.



*Libro del Caballero Zifar.*

Muchos puntos oscuros quedan a la inteligencia y no son fáciles de aclarar. ¿Se dio este delito, fue tanta su enormidad [*Envenenó a trescientos cincuenta hermanos*], en qué hospital ocurrió y quién fue ese rey justiciero?

El clérigo Hermann König von Vach en su libro “*La peregrinación y el Camino de Santiago*”, escrito también en el siglo XV a modo de guía para orientación de peregrinos alemanes, hace alusión a este suceso, aunque apenas le dedica dos líneas de las poco más de media docena referidas a la ciudad de Burgos. Dice así:



*Iglesia de santo Domingo. Castrojeriz.*

“*Pronto llegas a Burgos. En la ciudad hay treinta y dos hospitales. El del Rey supera a todos los demás y allí se harta uno de comer y beber. Tampoco debes pasar por alto el hospital Hennikynss [posiblemente el de San Juan]; allí encontrarás buenas camas y limosnas. También puedes dirigirte al hospital de los Caballeros. La ciudad tiene muchas torres hermosas.*”

*El hermano que quiera ver las columnas en donde fue ejecutado el maestre del hospital, que había envenenado a trescientos cincuenta hermanos, párese sobre el puente a la derecha, cerca del hospital del Rey. Allí inmediatamente está”.*

König nos confirma la dimensión del delito, aunque se nos antoja excesivo. La muerte de 350 peregrinos no podría pasar desapercibida a nadie, aún en confabulación extrema, y ni las grandes mortandades y penurias de los tiempos enmascararían un envenenamiento de estas dimensiones. Posiblemente un caso aislado de muerte, o de xenofobia sufrida por un peregrino alemán, desatase imaginaciones proclives a la exageración y se fuese desarrollando el suceso hasta alcanzar cifra tan elevada de muertos. Si se hubiera dado semejante delito habría quedado constancia de él en algo más que un poema y una alusión de pasada.

Todo este relato tiene las connotaciones de un sucedido antiguo y, como tantos otros,

corrido de boca en boca hasta llegar a quien lo puso en verso o letra impresa para solaz del pueblo sencillo. Es caso similar a las leyendas de los santos eternos extendidas por todo el mundo a raíz de lo que, a buen seguro, fue mera anécdota para el desconocido protagonista quien jamás pensó ser ubicado en lugares tan diversos como Leyre, la Picardía, Carbajales de Alba en Zamora, Vilar de Frades en Portugal o hasta el lejano Oeste norteamericano.

Como ocurre también con el famosísimo milagro de Santo Domingo de la Calzada y su cantarina gallina. Esto mismo sucedió, aunque con gallo, en la localidad portuguesa de Barcelos que ha tomado este animal como símbolo y emblema y no falta quien ubica el prodigio en Toulouse<sup>1</sup>. La historia aparece por vez primera en el *Códice Calixtino*, se repite en *La leyenda dorada* de Santiago de la Vorágine y la recoge, con variantes, Alfonso X en sus *Cantigas de Santa María*. En unas versiones hay enamoradas desechadas acusando en falso, en otras, abominables posaderos sin escrúpulos, y en la *Cantiga* del

rey Sabio, además, no es Santiago quien obra el milagro sino la Virgen María de Rocamador.

Estos y tantos otros relatos tienen un origen común que se nos escapa, y son tenidos todos por tan ciertos que ninguno cedería un ápice de primacía a los demás.

En cuanto al hospital, la canción parece apuntar al de San Lázaro de los Malatos, extramuros de la ciudad de Burgos, a tenor de su ubicación, “*párese sobre el puente a la derecha, cerca del hospital del Rey*”.

Seguimos con la elucubración y la misma canción nos puede llevar a pensar en Alfonso VIII como el rey protagonista, pues “*construyó tres hospitales muy hermosos*”: el hospital del Rey, el citado de San Lázaro de los Malatos y el de San Pedro Barrioseras al que favoreció como si fuese propio.

Mas sea como sea, ahí queda la leyenda, inventada o sucedida, y aplique cada uno su buen juicio. En el Camino todo tiene cabida, todo es posible y nada le pone límite a la fantasía. Si nos protegemos de meigas, levantamos cruces contra Santas Compañías y apilamos piedras en vórtices telúricos, ¿por qué no habríamos de dar por bueno un envenenamiento masivo a manos de un estúpido maestre de hospital en la anfractuosidad del medievo?

Texto y fotos: GREGORIO MARTÍNEZ



*Restos de muro del antiguo hospital de San Lázaro de los Malatos.*

<sup>1</sup> San Alberto Magno (siglo XIII) en su *Libro de las maravillas del mundo* dice cómo cualquier persona puede hacer que parezca viva un ave, por muy guisada que esté: “*Si quieres que un pollo salte en el plato, coge un poco de mercurio y calamite en polvo, poniéndolo todo en una botella de vidrio bien tapada, en cuyo interior introducirás otra cosa caliente. El mercurio se moverá haciendo que todo salte o dance. También dice un tratado italiano de la época: “Para que gruñan el lechón mientras se asa, ponerle en la oreja o parte de la cabeza azogue, azufre y sal común y es probado que parecerá vivo”.*”

# La ciudad de Burgos en el Camino de Santiago.

## Semblanza Literaria

por JOSÉ MATESANZ

*¡Caminito de Santiago!  
¡Sendero claro de estrellas,  
que ensueñas a los romeros  
la vía de Compostela!*

JUAN DE CONTRERAS,  
marqués de Lozoya

La estampa del paisaje urbano burgalés está indeleblemente unida a la presencia material y espiritual del Camino de Santiago. Sus calles y plazas desprenden el aroma permanente de una ruta de peregrinación que recorre el interior de Europa y las tierras del norte de España en dirección a Compostela.

La luz celeste y centelleante dibujada sobre la noche profunda, es el mapa brillante de un sueño anclado en la memoria perenne del tiempo.

*Tanto como de España –señala Azorín en La cabeza de Castilla– es Burgos del resto de Europa. Por Burgos pasaban los peregrinos de Francia, de Italia, de Alemania que iban a Santiago.*

Burgos, en el Camino de Santiago...

Posada y capítulo de una ruta universal que late junto al corazón de cada romero.

Burgos, en el Camino de Santiago. Principio y fin de un trayecto surcado por hombres y mujeres, relatores de su biografía, de su huella transparente.

*El recorrido urbano del Camino –subraya Gonzalo Martínez Díez en su libro El Camino de Santiago en la provincia de Burgos– es bien conocido ya que ha sido respetado, salvo en pequeños detalles por el actual trazado de las calles. Entraban los peregrinos en la ciudad por la puerta de San Juan, seguían por toda la calle de este mismo nombre a la plaza de*

*Diego García de Medina (hoy Alonso Martínez); desde esta plaza por la calle Avellaneda (hoy Avellanos) atravesaban la calle de San Gil y alcanzaban la calle de San Llorente (hoy Fernán González) y ya derechamente por la misma calle de San Llorente, Coronería, Tenebregosa y Viejarrúa (antiguos fragmentos sucesivos de una única calle actual, Fernán González) llegaban a la puerta de San Martín por la que abandonaban la ciudad.*

*(...) Al salir de la ciudad los peregrinos se dirigían directamente al Arlanzón para cruzarlos por el puente de Malatos.*

*(...) Ya en la ribera izquierda del río Arlanzón el Camino seguía, paralelo, y muy cer-*



Puerta de San Martín



*ca del río, hacia Villalbilla. Inicialmente el Camino no pasaba por delante del Hospital del Rey que quedaba algo desplazado hacia la izquierda (...)*

*(...) Más tarde dada la atracción que el magnífico Hospital del Rey ejercía sobre los peregrinos es lógico que éstos siguiesen un nuevo trazado que pasaba por delante de la puerta norte del hospital y en el barrio del Pilar se reintegraba al primitivo Camino.*

Camino físico, pero también espiritual, camino de la imagen y de la palabra, camino real y escenario de ficción que la literatura perfila y recrea a través de la mirada dibujando un lienzo polítono y multicolor.

A él arribarían en 1209 los cátaros Arnal Rendol y su compañera Felipa, en el contexto de la novela *El número de Dios* escrita por el profesor José Luis Corral. Disfrazados como peregrinos que huían de la persecución de Simón de Monfort, dirigieron sus pasos hacia el denominado Camino Francés que conduce a Santiago de Compostela, asentando en Burgos su nuevo hogar.

*Durante varias semanas, ocultando su verdadera identidad bajo la inocente apariencia de un matrimonio de peregrinos en camino hacia Compostela en busca del perdón de sus pecados, fueron ganando etapas en la ruta y alejándose de la matanza que las tropas pontificias estaban perpetrando en su tierra. A finales de verano, confundidos entre la marea de peregrinos llegaron a Burgos.*

El relato de las experiencias vividas a lo largo del Camino de Santiago forma parte, así pues, del contenido de numerosas guías de viaje.

El quinto libro del *Codex Calixtinus* o *Liber Sancti Jacobi*, redactado por el clérigo de Parthenay-Vieux Aymeric Picaud a principios del siglo XII, refleja en su capítulo I que la ciudad del Arlanzón era uno de los hitos urbanos del trayecto. En el capítulo VII Picaud expone la opinión que le merecen las tierras castellanas en las que se encuentra Burgos.

*Después de su tierra, pasados los Montes de Oca, en dirección a Burgos continúa el terri-*

*torio español con Castilla y Campos. Es una tierra llena de tesoros, de oro, plata, rica en paños y vigorosos caballos, abundante en pan, vino, carne, pescado, leche y miel. Sin embargo, carece de arbolado y está llena de hombres malos y viciosos.*

El itinerario hacia Compostela también fue argumento de himnos y canciones que entonaban romeros y juglares por toda Europa como señala Pablo Arribas Briones en su trabajo *Pícaros y picaresca en el Camino de Santiago*. Uno de ellos, Christian de Boisvert, recoge un himno del que forma parte la ciudad de Burgos.

*A Burgos, grande et belle ville,  
Nous pélerins,  
Visitâmes la belle église  
Des Augustins.  
Ces pères furent nous montrer  
Le grand miracle  
De voir un crucifix suer:  
C'est chose véritable.*

La presencia de la antigua "Caput Castellae" en itinerarios jacobeos y memoriales de viaje escritos durante los diferentes períodos históricos es constante. Junto a Aymeric Picaud, debemos reseñar al señor de Caumont y Herman Künig von Vach en la Edad Media; a Antoine Lalaing, Jacobo Sobieski, Domenico Laffi y Guillermo Marnier en la Edad Moderna, y a George Borrow, Frédéric Ozanam, Hans Gadow y Walter Starkie en los siglos XIX y XX.

Patrimonio de la humanidad que late en la voz de los peregrinos, cincelada en sus diarios de viaje. Escenario elegido por numerosos escritores donde desarrollar ficciones literarias ambientadas en distintos tiempos históricos.

Álvaro Cunqueiro, Ramón Otero Pedrayo, Alejo Carpentier, Gonzalo Torrente Ballester, Luis Carandell, Jesús Torbado, Luis Mateo Díez, Paulo Coelho, Matilde Asensi, Cristina Cerezales, Jesús Sánchez Adalid, Javier Díaz Húder, Toti Martínez de Lecea, Suso de Toro, Tomás Álvarez, Rosa Villada... son hojas de un frondoso árbol que cobija un mundo de preguntas y respuestas, una quimera transparente.



Burgos en el camino de Santiago... nuevamente se dirigen las miradas hacia la “calle mayor de Europa”, a la par longeva y contemporánea.

Algunos relatos nos conducen a su edad de oro.

Y en estos relatos los tintes de ficción y la realidad se asocian, como sucede en la novela *El peregrino de Jesús Torbado*, premio Ateneo de Sevilla del año 1993. Su protagonista Martín de Châtillon cruzará las rúas burgenses en ruta hacia el sepulcro del apóstol.

*Iscam comenzó a lamentarse del maleficio con que lo había condenado una mujer musulme llamada Almira y su pena por no retenerla en esos momentos entre sus brazos. Martín de Châtillon escuchaba en silencio, sin atreverse a pedirle que se callase.*

*Antes del alba se despertaron, porque las ovejas se removían mucho en torno a ellos. Aprovecharon para escapar del redil, aún medio dormidos, antes de que el pastor apareciese a cobrarles la posada.*

*Tuvieron que esperar a que les abrieran la puerta de las murallas de Burgos, pues no deseaban rodear la ciudad por encima del castillo (todavía les dolían las piernas) y tampoco querían cruzar el río dos veces. En realidad, Martín había pedido a su compañero que se quedasen uno o dos días descansando, pero el mozárabe odiaba las poblaciones hostiles y a la gente que despreciaba a los caminantes. La cruzaron, pues, sin probar el agua de sus fuentes.*

Diferentes aspectos han llamado la atención de los peregrinos a su paso por Burgos en las distintas épocas históricas.

Primeramente, el paisaje marcado por la presencia de un cerro superior donde se eleva desde su origen el castillo, y los valles de ríos y esguevas que debía atravesar en su camino por la ciudad.

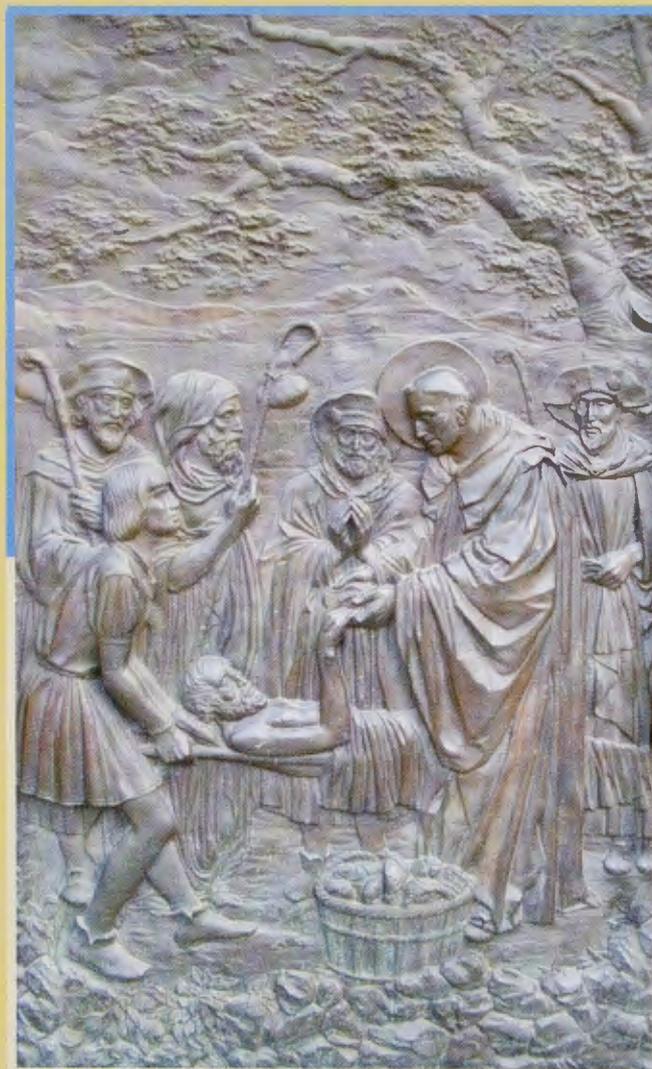
En segundo lugar, se sentía y siente atraído por la vitalidad de la ciudad, surcada por una espina dorsal andariega, la actual calle Fernán González, que aún mantiene el perfil histórico palaciego de tiempos pasados en el urbanismo de la capital castellana.

Diversas perspectivas quedaron grabadas en la retina de los romeros a su paso por Burgos.

El conjunto monástico y hospital de San Juan daban la bienvenida al peregrino, protagonista de la vida burgalesa en la plena Edad Media. El rey Alfonso VI mandó construir una capilla dedicada a la advocación de San Juan Evangelista, cementerio y hospital “para los que caminan a Santiago de Galicia”.

La figura de Adelelmo marcaría el devenir próximo de la fundación benedictina y de la peregrinación a Santiago de Compostela a su paso por la ciudad, dedicado como subraya su hagiógrafo el monje Rodolfo en la *Vita Adelelmi*, al servicio de los pobres y los peregrinos, y desde 1091 a la administración del monasterio que patrocinó el monarca castellano.

Numerosas iglesias jalonaban el itinerario jacobeo por la ciudad, quedando unidas para siempre con el camino jacobeo: parroquias de San Lesmes,



San Lesmes atendiendo a un peregrino.  
Puerta de la iglesia parroquial.



de San Gil, de San Nicolás, de Santiago de la Fuente... y como hito principal la señera Catedral de Burgos, que albergaba una parroquia dedicada al apóstol, sede en la actualidad de su museo.

Las imágenes de Santiago acompañan al espectador en el recorrido por el templo en sus portadas, en los muros de las capillas, en los retablos y piezas de orfebrería. La Catedral de Burgos, noble peregrina de piedra, permanece incólume en el diario luminoso de los viajeros a Compostela.

Así lo ilustra Matilde Asensi en el relato de ficción *Iacobus* por boca de Galcerán y Jonás de Born.

*Pasamos por delante de las muchas y ricas iglesias que jalonan la calzada, pero sólo ante la perfección y la monumentalidad de la catedral, sin parangón con ninguna otra edificación sagrada del Camino, enmudecimos y quedamos maravillados como si hubiésemos sido agasajados con una visión celeste y gloriosa. Los siglos, quizá, conocerán a Burgos por sus héroes, como el caballero Ruy*



Hospital del Rey.

*Díaz de Vivar, de quien hablan las crónicas y los juglares, pero no dudo que la conocerán mucho más por su catedral, ejemplo de belleza en piedra que puede crear el hombre con la inteligencia en su mente y la habilidad en sus manos.*

Y junto a la Catedral, el eje central de la huella permanente de la peregrinación se encontraba y encuentra entrelazado con la hospitalidad, dibujada externamente en relevantes complejos de atención a los romeros y otros recintos más modestos que reflejaron el espíritu asistencial de los burgaleses.

Un largo trecho recorrido desde la fundación del Hospital del Rey por Alfonso VIII hasta la puesta en marcha de un moderno albergue en la Casa del Cubo, con semejante fin.

En la *Crónica General de España* Alfonso X proporcionaría detallada información sobre el regio hospital fundado por sus antepasados, que hoy ocupan diferentes estancias de la Universidad de Burgos, cuyo símbolo es la Puerta de Romeros.

*Et fizol grand maravilla, et fermoso de fechuras et de obras fechas almiembre, et muy noble de casas et de palacios, et con tantas riquezas le ensancho y enriqueció segund que diximos que fiziera al monasterio de las dueñas, que todos los romeros que passan el camino françes et de otro logar, dond quier que uengan, que ninguno sea refusado dand, mas todos reçebidos, et que ayan y todas las cosas que mester les fueren de comer et de beber et de albergue, en todas las oras del dia et de la noche quando quier que lleguen; et a todos los que y quisieren albergar que les sean dados buenos lechos et complimientos de ropas. Et esto assi sse mantiene y oy cuitianamiente; et al que uiene enfermo, o enfermarse o enferma o que enfermarse y, danle mugieres et uarones que piensen del yl den guisadas e prestatas todas las cosas que fueren mester, fasta que sane o muera.*

Burgos en el Camino de Santiago. La imagen de los peregrinos junto a los habitantes de la ciudad forma parte de un paisaje humano que reconocemos cada día a la vera del río Arlanzón.

Camino de la memoria y el presente, estela infinita, luminosa, transformadora...



Herru Santiago.

Ante nuestros ojos se presenta el paisaje de trigales y choperas, acompañantes del romero en la tierras de Castilla, tierra del pan en los versos de Paloma Sainz de la Maza.

*Soy de la tierra del pan,  
espiga, camino y viento,  
estoy hecha para andar  
bajo el sol y sobre el hielo.  
El cantar que a mi me canta  
tiene el estribillo viejo  
se crea por los sembrados  
románico y polvoriento.  
Castilla me da la mano,  
Burgos me presta su aliento  
¡que soy de la tierra del pan,  
espiga, camino y viento!*

Got Santiago.

La ciudad en la encrucijada, la ciudad caminera sale al encuentro de Rafael Fernández Pombo en el soneto Burgos en el Camino de Santiago perteneciente a su libro *Memorial de Burgos*.

*Burgos, cruce de historias y caminos,  
está preparado de antemano  
a ser custodio, desde el amplio llano  
y posada ideal de peregrinos.*

*De los pueblos lejanos o vecinos  
a Burgos llegan y, bordón en mano,  
son un trasiego de fervor humano  
y un resumen de múltiples destinos.*

*Burgos los ve llegar y los despide,  
solidario con ellos se decide,  
sin embargo, a quedar en centinela...*

*La catedral le sirve de esclavina  
y en su firme quietud Burgos camina  
a una eterna y celeste Compostela.*

¡Ultreia!

En el viento la voz del peregrino. En la tierra sus trazos pasajeros. En el corazón las emociones de un encuentro con su propio yo, que recrean mis versos en el primer capítulo del *Cuaderno lírico del Camino de Santiago*.

*Hay en la memoria del incienso  
una ruta  
revelada, transparente,  
vía luminosa peregrina  
de trazo jacobeo,  
soñada una noche entre el albor  
de las estrellas  
y el silencio profundo de las sombras.*

*Hay en el hatillo del romero  
un retrato  
de figura andariega,  
una quimera vestida  
con los pasos del bordón  
y el pardo estambre de la capa;  
lleva un pergamino  
granado de versos y leyendas,  
un candil  
que perfuma el horizonte  
con la voz del universo creadora  
volando entre la nada  
de la Tierra.*

Burgos, siempre en el Camino de Santiago. Burgos, ciudad peregrina y hospitalaria que una vez más abrió sus puertas al caminante escritor.



ATARDECER EN EL CAMINO.



# Camino de Otoño

El día 3 de octubre nos visitó un numeroso grupo de miembros de la **Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago "San Macario" de Andorra (Teruel)** que hacían unas etapas del camino de Santiago. Les acompañamos en su visita a nuestra ciudad y les invitamos a visitar el albergue de la casa de los Cubos. (Más información en el artículo "Peregrinos en Burgos", página 26).

Además de esta visita hemos tenido la oportunidad de disfrutar con la compañía de los miembros de la **Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Alava** el pasado 18 de octubre. En esa fecha nos encontrábamos en Soria visitando las Edades del Hombre, pero eso no fue óbice para que el Secretario de la Asociación, D. Santiago Corral, los acompañase en su recorrido por la ciudad y en la visita al albergue de peregrinos.

A la semana siguiente, el día 9, el **Presidente de la Asociación**, junto con el vocal de la Junta Directiva, **D. Ángel de la Asunción**, participaron en el **Salón de Actos de Caja Burgos, en Briviesca**, en una mesa redonda sobre la **Vía de Bayona**. Fue un compromiso de trabajo por esta ruta. Así se puso se manifiesto en



El grupo de asociados de Alava que nos visitó.

el transcurso de las diversas intervenciones. A este acto asistieron Francisco Moreno y José Luis Trespaderne (germen, entonces, de la Asociación del Camino de Santiago en Briviesca) Andrés Terrazas (presidente de Amigos del Camino de Santiago de Miranda de Ebro) Jesús Aguirre (presidente de Amigos del Camino de Santiago de Burgos), los concejales briviescanos Fernando Ruiz y Arturo Pascual y representantes del consistorio de Quintanavides.

En estas actividades participativas debemos señalar también la asistencia de **D. Ángel de la Asunción** desde el viernes 16 al domingo 18 de ese mismo mes, al **I Congreso Nacional de Centros de Iniciativas Turísticas: Camino de Santiago, Vía de la Plata y Otros Caminos históricos**, celebrado en **Zafra (Badajoz)**, así como varias reuniones de trabajo habidas con las Asociaciones de los barrios de Gamonal y del Capiscol, para tratar de asuntos concernientes al Camino de Santiago en lo que respecta a su entrada y paso por nuestra ciudad y, en especial, por esos barrios.

El jueves 19 de noviembre, el mismo **D. Ángel de la Asunción**, representando a nuestra Asociación, acudió a **INTUR**, en Valladolid, para la presentación oficial de los Actos que con motivo del Año Santo Jacobeo tiene previsto realizar la Junta de Castilla y León, Institución por la que fuimos invitados al acto.

Y el 1 de diciembre de nuevo **D. Ángel de la Asunción**, representando a nuestra Asociación, acudió a la reunión que celebró la **Fundación Burgos 2016**,



Entrega del premio Hito Jacobeo 2009.

acto al que esta Asociación fue invitada a participar por D. Eduardo Escudero, gerente de la misma a quien agradecemos la deferencia. Llamamos a las puertas de nuestra Asociación y las abrimos con generosidad.

Entregados al Camino, los días 24 y 25 de octubre celebramos el tradicional **Encuentro de Hospitaleros Voluntarios**. Entre los actos que se programaron, y en el Salón Rojo del Teatro Principal, se realizó la entrega del **Premio Hito Jacobeo 2009**, al colectivo de los **hospitaleros voluntarios** que han colaborado y colaboran de una forma desinteresada con nuestra Asociación en la atención y el servicio a los peregrinos, acto que comenzó con la lectura del Acta correspondiente por D. Santiago Corral, secretario de la Asociación, y que finalizó con un concierto de música barroca interpretado por el **Grupo "Divertimento"**. El sábado visitamos la exposición **"Las Huellas de Flandes"**, y la recién restaurada iglesia de **San Nicolás de Bari**, donde tuvimos las explicaciones de su párroco, D. Rodrigo Aguilera. Tras el acto institucional acudimos a la misa del peregrino en la Capilla de Santa



Grupo "Divertimento".

Tecla de la catedral de Santa María. El domingo, la jornada de convivencia consistió en una visita a las localidades de Pancorbo, Oña –con el Monasterio de San Salvador– y Medina de Pomar –con el convento de Santa Clara–. La Asociación aprovecha la ocasión para reiteraros las gracias y felicitaros estas entrañables fiestas con el deseo de volvernos a ver en el albergue de Burgos el próximo Año Santo.

También hemos realizado varias marchas dando a conocer la Vía de Bayona y colaborando con las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago de Miranda y de Briviesca. A estos últimos nuestra más cordial enhorabuena por la constitución oficial de su Asociación y bienvenidos al mundo jacobeo. Con ellos hemos realizado las siguientes marchas:



Entrega de un azulejo del Camino de Santiago, por parte de nuestra Asociación, a las autoridades burebanas.

El **domingo 8 de noviembre**, con estas Asociaciones y también la compañía de la **Casa de Europa**, a pesar de lo desapacible del tiempo, se realizó una **marcha por la Vía de Bayona** en la provincia de Burgos, entre **Pancorbo y Briviesca**. A la jornada de convivencia acudieron miembros de la Asociación

Francisco Moreno, Vicepresidente y Secretario de la Asociación de Briviesca, junto a Andrés Terrazas (Presidente de la Asociación de Miranda) y su esposa.





José Luis Trespaderne, Presidente de la Asociación de Briviesca.

de Miranda de Ebro, de la de Briviesca y Burgos, así como los socios de la Casa de Europa. En Zuñeda, donde el Ayuntamiento y sus vecinos nos ofrecieron un café con un tentempié, se entregó al alcalde —al que agradecemos los detalles tenidos con todos— una bandera de Europa y un azulejo del Camino de Santiago. En Briviesca, en el salón de plenos del Ayuntamiento, esta Asociación hizo entrega de un azulejo del Camino de Santiago al alcalde de la ciudad, D. José María Martínez, y al presidente de la Cámara de Comercio e Industria de la localidad, en su centenario. Tras la comida, en la que nos reunimos más de cien comensales, visitamos el **santuario de Santa Casilda**.

El **domingo 22**, continuamos nuestro recorrido por la Vía de Bayona en la provincia de Burgos, y acompañados, de nuevo, por miembros de las Asociaciones de Miranda de Ebro y Briviesca, se efectuó una entre **Monasterio de Rodilla y Burgos**. En el trayecto pudimos restos de la antigua calzada romana.

El **día 20 de noviembre**, invitados por el Presidente de la Junta, Juan Vicente Herrera, varios miembros de la Junta Directiva de la Asociación, encabezados por su Presidente, acudieron a la inauguración de la exposición fotográfica titulada **“Ultreia e Suseia”** que, sobre el Camino de Santiago se desarrolla en el Centro de Arte Caja de Burgos. Constituye, esta muestra la primera actividad que el Ejecutivo autonómico pone en marcha dentro de la programación con motivo de la celebración del año Jacobeo 2010. La exposición, que se puede visitar hasta el próximo 17 de enero en el Centro de Arte de Burgos (CAB) y Rectorado de la Universidad. En la inauguración estuvieron, entre otros, la consejera de Cultura y Turismo, María José Salgueiro; el director general de Patrimonio, Enrique Saiz, y el presidente de Caja de Burgos, José M.<sup>a</sup> Arribas. **Día 21**. Y este sábado, por la

mañana, un grupo de socios, invitados por Caja de Burgos, tuvimos la oportunidad de contemplar la exposición anteriormente referenciada de la mano de sus autores y del comisario de la misma.

Como Asociación cultural hemos estado presentes en la sede del **Instituto Castellano Leonés** de la Lengua en la presentación del libro **“Paseos literarios por Segovia”** del que es autor nuestro socio y colaborador **D. José Matesanz del Barrio** y también en la Sala Polisión del Teatro Principal donde la Subdirectora de HITO, **Esther Pardiñas**, presentó su libro **“La mirada del Tiempo”**. La Asociación, representada por diversos varios miembros de la Junta Directiva, no ha querido estar ausentes en estos actos. Nuestros mejores augurios para ambos.

Numerosos miembros de la Asociación visitamos, el 19 de noviembre, la recién restaurada **Capilla de la Natividad** del templo catedralicio y la exposición **“Las huellas de Flandes”**, en el claustro bajo de la catedral, donde los cuadros hispanoflámencos del Maestro de Los Balbases nos fueron magníficamente explicados.

El Director de Hito durante su intervención, junto al Presidente de la Asociación andorrana.



Y el Director de esta revista se trasladó el pasado día 28 de noviembre a la localidad turolense de **Andorra** donde participó en las XI Jornadas Jacobeas organizadas por la **Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago “San Macario”**. Invitado por el Presidente de esta Asociación impartió una conferencia sobre el “Reto del camino de Santiago frente al Año Santo 2010”.

Durante el puente de la Inmaculada, desde el **sábado 5 al martes 8 de diciembre**, numerosos socios visitaron el **Pirineo oscense y leridano**, visitando



El numerosísimo grupo de socios que viaja a los Pirineos.

localidades como **Tahull, Urgell, Andorra, Cervera y Balaguer.**

Y, como no podía ser menos, informamos de la firma del **Convenio** con la **Universidad de Burgos**. En las páginas 23 y 24 nuestra Vicepresidenta María Paz Rodrigo, nos amplía la noticia. Este Convenio abre las puertas de la colaboración entre ambas instituciones, de cara a las numerosas actividades que será posible llevar en común ante el reto del Año Santo 2010, y años sucesivos, de lo que todos nos felicitamos.

Felicidades a nuestro socio **Román Romero** de la Fuente por su boda, celebrada el 10 de octubre, felicitación que hacemos extensiva a su esposa Charo, y a sus padres, Socorro y Juan Carlos.

Desde la Asociación queremos agradecer al **Ministerio de Fomento** la nueva señalización que ha colocado en los cruces de carretera nacionales, advirtiéndolo a los conductores de la proximidad de cruce del Camino de Santiago. Así sí se hace Camino.

En el lado opuesto debemos lamentarnos de que después de año y medio de estar abierto el al-



Señalización en la nacional 120, a la entrada de Tardajos.

Señalización horizontal buena, pero la ubicación del albergue sigue en tinieblas.



bergue municipal de peregrinos de la Casa de los Cubos seguimos esperando la pedida, solicitada, rogada y hasta exigida señalización vertical del albergue, para guía de los peregrinos. Sabemos que "se está en ello", pero no es suficiente para el peregrino que, cuando recorre nuestras calles, no sabe si las conchas del pavimento le dirigen hacia el albergue o le llevan fuera de la ciudad.

En este mismo sentido estamos colaborando con los **Consejos de Barrio de Gamonal y del Capiscol**, cerca del Ayuntamiento de la ciudad, para conseguir mejoras de todo tipo en torno al Camino de Santiago: señalización, información, ayuda, participación a través de un Centro de Información e Interpretación, etc. Es deseo de todos nosotros que la parafernalia anunciada en torno al Año Santo 2010 no quede sólo en vistosos fuegos de artificio sin utilidad alguna para el Camino y que alguno de los dineros previstos se inviertan con sensatez y buen criterio. Sin olvidar la petición cursada por la Junta Directiva de la Asociación a la Consejería de Cultura de la Junta de Castilla y León para que lleve a cabo la limpieza de los únicos paramentos exteriores de la **Catedral de Santa María** que quedan sin limpiar, en su cara norte, y que afectan a la zona por la que transcurre el Camino de Santiago.

Y un pescozón, cariñoso pero pescozón, a las instituciones que estudian, preparan, organizan y se mueven en los alrededores del Camino y no se dignan consultar a nuestra Asociación. Ni la Asociación habla "ex cathedra", ni usa de triaca milagrosa, pero sí puede aportar opiniones y experiencia, se tengan o no en cuenta, y las buenas maneras hacia ahí apuntan. El 112 (Protección Civil) organiza en la comunidad autónoma unas jornadas de divulgación jacobea entre el personal



de Protección Civil con participación de miembros de una Asociación de Amigos del Camino, de Castilla y León, y cuando estas jornadas tienen lugar en Burgos, ni se nos comunica, ni mucho menos se nos invita a participar. Algo parecido a ese comité de expertos que ha tratado de la urbanización del entorno de la catedral y del Camino, con cambio de ubicación incluido de la escultura del peregrino. Estamos seguros de que el entorno catedralicio va a quedar estupendo, pero algo habríamos aportado.

Y vamos con los datos informativos. Durante el último trimestre de 2009 han colaborado como hospitaleros en el albergue de la Casa de los Cubos:

- Juana Casado
- Luis Alberto Pinedo
- José Manuel Guerra
- Conchi Trigo
- Juan Carlos Romero

#### • Juan Luis Martín

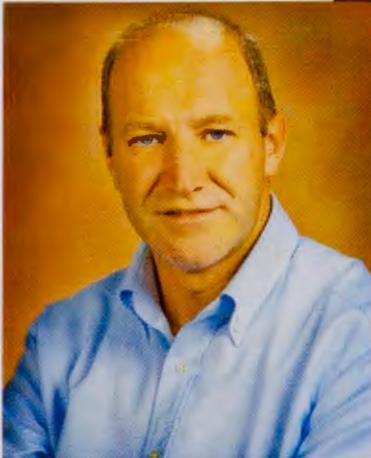
A todos ellos nuestro agradecimiento y el de los peregrinos que han disfrutado de sus atenciones.

En los hechos luctuosos elevamos, "in memoriam", una oración por los familiares fallecidos entre nuestros socios:

- Hermano de Lucía Braceras González
- Madre de Isabel Izquierdo Pardo
- Madre de Luis Alberto Pinedo Fernández
- Padre de Mari Cruz González
- Padre de Clotilde Martínez.

El día 28 de diciembre tendremos, a las 19,45 en la iglesia de san Gil, una misa por ellos y por todos los socios y familiares de socios fallecidos a lo largo de 2009. Sin olvidar el 20º aniversario del fallecimiento de **D. Elías Valiña**, valedor e impulsor del Camino de Santiago.

### IN MEMORIAM



#### A JUAN CARLOS ESTÉBANEZ

*Querido amigo, como se suele decir, malo es que todo sean alabanzas para uno porque en esta sociedad eso suele implicar que algo ha acabado mal. Pero, es que sinceramente, no se puede hablar mal de ti, porque tu dedicación y entrega profesional, animosa y entusiasta, y tu dedicación a otras causas altruistas perfila las características de un hombre bueno.*

*Nos conocimos hace años, cuando éramos estudiantes en el Colegio Universitario, tú de Filología, yo de Historia, a partir de ahí surgió ese conocimiento y una amistad acrecentada a lo largo de los años.*

*Para nuestra Asociación has sido una persona abierta a la colaboración, siempre estabas ahí para echar una mano en alguna cosilla que hiciera falta, para facilitarnos los últimos libros editados por el Instituto Municipal de Cultura, y siempre lo hacías de buenas formas, nunca ponías reparos, y eso es de agradecer.*

*En fin, Juan Carlos, has sabido llevar los últimos años de tu vida con una dignidad encomiable. Estoy seguro que la próxima publicación de tu libro de pictogramas sobre **El Camino de Santiago** será otra buena ocasión para tenerte presente en el recuerdo. Y para vosotras, Mari Carmen, y sus hijas, vayan el afecto y el cariño de esta Asociación.*

JESÚS AGUIRRE



# Firma del CONVENIO con la Universidad de Burgos

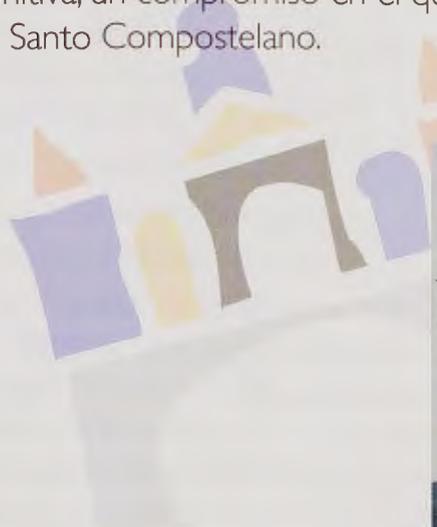
M.<sup>a</sup> PAZ RODRIGO PÉREZ. VICEPRESIDENTA DE LA ASOCIACIÓN

Con gran satisfacción por parte de toda la Junta Directiva, el pasado 26 de noviembre tuvo lugar la firma del Convenio de Colaboración entre la Universidad de Burgos y nuestra Asociación. Se hace así realidad uno de los objetivos que conformaban los pilares básicos en los cuales fundamentábamos nuestra candidatura.

A través de estas líneas queremos agradecer a Don Alfonso Murillo, Rector de la Universidad de Burgos, y a todo su equipo rectoral, el magnífico talante de colaboración que han mostrado en todo momento.

Cuando esta Junta Directiva estableció contacto con ellos para ponernos a su disposición y explicarles nuestros proyectos, no sólo nos acogieron con interés y cordialidad sino que, inmediatamente, se estableció una línea de comunicación continua y fluida que, felizmente, ha cristalizado en la firma de este convenio.

Ya en el discurso de inauguración de este curso académico, el Rector hizo hincapié en su deseo de promocionar, desde la Universidad, el Camino de Santiago; lo percibía como un compromiso que asumía consciente del papel que tiene la Universidad como foco de difusión cultural; un compromiso que sentía como propio al encontrarse la sede de la Universidad en el Hospital del rey; y, en definitiva, un compromiso en el que se implicaba con entusiasmo ante la perspectiva del próximo Año Santo Compostelano.



D. Alfonso Murillo, Rector de la UBU y D. Jesús Aguirre, Presidente de la Asociación, en el acto de firma del Convenio.

(FOTO CEDIDA POR LA UBU).



Pues bien, con la firma de este Convenio hemos dado el primer paso en un camino de colaboración que, sin duda, será largo y fructífero. Así, el Convenio recoge varias actuaciones de interés común para ambas Instituciones, como son las siguientes:

- Promoción y difusión del Camino de Santiago entre la comunidad universitaria.
- Realización de estudios, informes y dictámenes sobre cuestiones vinculadas al Camino de Santiago y a los peregrinos.
- Realización de proyectos de investigación.
- Realización de cursos, congresos y otras reuniones científicas o divulgativas sobre el Camino de Santiago.
- Realización de Cursos de Verano.
- Realización de prácticas por alumnos de la Universidad de Burgos.
- Dotación de becas para desarrollar Proyectos de Investigación y otras actividades de interés mutuo.
- Promoción de un Centro de Estudios Jacobeos en Burgos.
- Colaboración en la elaboración de documentación técnica y divulgativa (guías, folletos, etc.) en diversos soportes, sobre el Camino de Santiago, las peregrinaciones y los peregrinos.

- Colaboración en la elaboración y traducción de información sobre el Camino de Santiago a distintos idiomas.
- Promoción y formación de hospitaleros.

Evidentemente, sabemos que se trata de proyectos muy ambiciosos en los que tendremos que invertir mucho esfuerzo y dedicación; sabemos que algunos deberán ser contemplados a medio, e incluso, largo plazo; pero también sabemos que hemos sembrado una semilla que germinará, y de la cual iremos obteniendo poco a poco, más allá del próximo Año Santo, sus frutos.

Por lo pronto, como compromiso inmediato para este Año Jacobeo, desde nuestra Junta Directiva, hemos querido volcarnos participando activamente en varios proyectos como son:

- La dotación de una beca de estudios sobre un tema jacobeo.
- Financiamos un Curso de Verano relacionado con el Camino de Santiago, ofreciendo además nuestra colaboración en todo lo referente a su organización.
- Participaremos en el desarrollo de un ciclo de conciertos de música jacobea: "Música en el Camino", programado para el mes de julio, que tendrá como marco el Hospital del Rey.
- Y participaremos en la convocatoria del II Certamen de Relatos Breves de Terror, que este año se suma a la celebración del Año Santo con el tema "Las sombras del Camino".

Todas estas actividades suponen un gran esfuerzo económico y humano, pero creemos que no debemos ni podemos desaprovechar esta gran oportunidad que se nos presenta.

Son un abanico de actividades de muy diversa índole; de todas ellas iremos facilitando una información periódica y constante con el deseo de que os sintáis partícipes, y con el ánimo de invitaros a disfrutar de ellas.



# Ante un nuevo Año Jubilar

El comienzo de un año siempre es un aliento de esperanza y de alegría; y en esta ocasión, por ser año jubilar, por ser año santo compostelano, tiene para todos nosotros el aliciente de la indulgencia plenaria que podremos lucrar.

A nosotros, a los jacobeos, el año santo compostelano nos supone además, la ocasión de refrendar el motivo de nuestra devoción y agradecimiento al Apóstol. Ese plus de agradecimiento tiene que ver con la realidad notoria de que la indulgencia plenaria, es el motor que anima todo el fenómeno de la peregrinación.

Nos enteramos por los medios normales de que las instituciones oficiales aumentan los dispositivos de atención al peregrino ante la probable y posible multitud de caminantes que se animen a recorrer las rutas tradicionales. Los Ayuntamientos y las Diputaciones por donde discurre el Camino, así como entidades oficiales o particulares, todos compiten en previsiones a favor de los jacobeos. Esto nos alegra muchísimo. Lo de volcarse a favor del peregrino es nuestra prioridad y todo lo que vaya en esa dirección nos alegra.

Reparación y señalización del Camino, apertura de nuevos albergues, facilidades de comunicación, atención sanitaria, seguridad física, son tantos aspectos a cuidar.

Pero así como todas estas atenciones son necesarias para el peregrino en su condición de caminante, para



Santiago Apóstol. La Guardia.

su condición de peregrino se necesita una componente espiritual.

Somos conscientes de que la motivación personal de cada uno de los que se ponen en marcha hacia la tumba del Apóstol, es muy variada y de que en esa motivación entran los más variados objetivos.

No importa. Al final y como denominador común, está el agradecimiento a Santiago. Sin embargo, la realidad es que el verdadero impulso de la peregrinación es, precisamente, la perdonanza que se da en los años santos.

Ya nos lo recuerda el Arzobispo de Santiago, en su carta pastoral titulada "Peregrinos de la fe y testigos de Cristo Resucitado" donde nos anuncia del bien del Camino. Allí también se refiere a los discípulos

de Emaus, caminantes al fin y al cabo. Nos presenta la peregrinación como "un camino interior, una experiencia interna que revitaliza la vivencia cristiana ante el encuentro con Dios...".

Esa vivencia cristiana es la que luego perdura, no sólo en aquellos que comenzaron con propósitos religiosos, sino también con todos en general. La Gracia de Dios se prodiga a raudales.

Estamos viendo en estas fechas unos movimientos ecuménicos que permiten la esperanza de un acercamiento a Roma de distintas Iglesias separadas

Por referirnos a situaciones en las que hay una relación con nuestro Apóstol, ha habido conversaciones del Arzobispo de Santiago para un hermanamiento con el Patriarca Ortodoxo de Constantinopla así como con el Patriarca Armenio de Jerusalén en cuyo territorio está el lugar donde fue martirizado Santiago, es decir geografías de la vida de Santiago.

Se abre una esperanza después de la evolución hacia el Catolicismo de una parte importante de anglicanos, con sacerdotes y obispos inclusive.

No perdemos la esperanza de que los hermanamientos incoados no sólo lleguen a buen fin, sino que sea mayor el número de los ortodoxos que nos acompañen hacia Compostela.

■ DARÍO IZQUIERDO

# PEREGRINOS



## en BURGOS

Todos los años en el mes de abril y mes de octubre, La Asociación de Amigos del Camino de Santiago "San Macario" de Andorra (Teruel) y el Club Senderista de la Comarca Andorra-Sierra de Arcos (en Teruel) organizan conjuntamente la realización de un fin de semana (en cada uno de estos meses) de dos etapas del Camino de Santiago Francés. Comenzamos nuestro peregrinaje (como no podía ser de otra manera) en nuestra preciosa tierra aragonesa, en el Somport. Aquellos y aquellas peregrinos/as que no han recorrido el Camino de Santiago por el tramo aragonés, les invitamos a que lo hagan pues quedaran gratamente impresionados por su extraordinaria belleza y la amabilidad y hospitalidad de sus gentes.

Prácticamente todos/as los/as que participamos en estas etapas, (de 45 a 50 personas) somos peregrinos/as que en alguna ocasión (o varias ocasiones) hemos realizado, entero o parte de él, nuestro peregrinaje hasta la sepultura del Apóstol en la impresionante Catedral de Santiago de Compostela. Sin embargo, realizar estas etapas, tal y como he descrito más arriba, nos permite afianzar nuestra amistad y compañerismo, a la



Un momento del encuentro con nuestros amigos de la Asociación de "San Macario" de Andorra (Teruel)

vez que estar en permanente contacto con el Camino, añorado por muchos de nosotros durante todo el año. Además, la realización de estas etapas también permite crear afición al Camino a aquellos y aquellas que no han estado nunca.

Durante los días 3 y 4 de octubre, las etapas a recorrer eran: San Juan de Ortega –Burgos y al día siguiente desde Burgos– Hornillos del Camino. Ambas etapas resultaron muy agradables (teniendo en cuenta que nos quitamos la parte inhóspita antes de llegar a Burgos, ¡su polígono industrial!). Burgos nos sorprendió gratamente pues tiene calles, plazas, paseos y jardines de extraordinaria belleza que invitan a pasear a la vez que a conocer y contemplar sus extraordinarios monumentos. Deseamos dar las gracias a Jesús Aguirre (presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Burgos) y a Gregorio Martínez (director de la revista HITO) por las atenciones que tuvieron con nosotros, haciendo de anfitriones y dándonos explicaciones de la ciudad. Aunque realmente donde quedamos impresionados y gratamente sorprendidos fue al visitar el extraordinario albergue municipal de Peregrinos que tienen en esta ciudad. Seguro que los esfuerzos para conseguirlo habrán sido muchos pero creo que valió la pena, por ello deben sentirse orgullosos. Aunque el verdadero peregrino pide muy poco, siempre es bueno encontrar un remanso de bienestar como este albergue, que buena falta le hace al caminante en su peregrinaje a Santiago de Compostela. Reiteramos nuestras felicitaciones a cuantos han intervenido para hacer realidad este albergue.

Todos sabemos que el próximo año 2010 será Año Santo compostelano, por esta razón ambas asociaciones (La Asociación de Amigos del Camino de Santiago "San Macario" de Andorra (Teruel) y el Club Senderista de la Comarca Andorra-Sierra de Arcos están organizando en conjunto, como colofón a las etapas realizadas hasta ahora, recorrer parte del Camino, partiendo desde Sarria y llegando a Santiago de Compostela. Como comprenderéis las ganas por que llegue el mes de abril y realizar esa parte del Camino son muchas, pero deberemos tener algo de paciencia. ¡BUEN CAMINO!

SANTIAGO  
MARÍN LINARES



# Villancico popular Venezolano



Nacimiento de Jesús. Acceso a la capilla de los Condestables. Catedral de Burgos

Si la Virgen fuera andina  
y San José de los llanos,  
el Niño Jesús sería  
un niño venezolano.

Sería un niño de alpargatas  
y liquilique planchado  
y en vez de aureola un sombrero  
de cogollo deschiflado.

Tendría los ojos negros,  
quien sabe si aguarapados  
y la cara tostadita  
del sol de por estos lados.

Por cuna tendría un chinchorro  
chiquito, muy bien tejido,  
y la Virgen mecería  
al niño Jesús dormido.

Los ángeles cantarían,  
en vez de gloria, aguinaldos  
con furrucos, con maracas,  
una charrasca y un cuatro.

*A todos los socios, lectores, amigos y simpatizantes,  
¡felices Fiestas y plenitud de logros  
en el Año Jubilar 2010!*



**BURGOS**  
AYUNTAMIENTO

**IMIC**  
cultura



AYUNTAMIENTO  
DE BURGOS



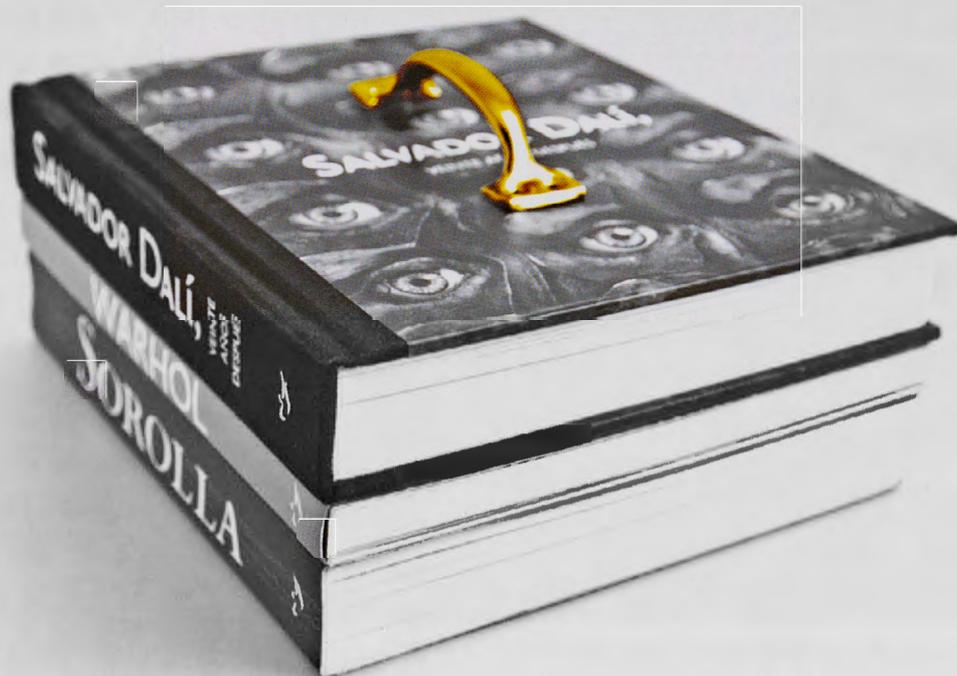
Junta de  
Castilla y León



Excma. DIPUTACIÓN  
DE BURGOS



Caja de **Burgos**



Nos une  
una nueva cultura

1.030.000 niños, jóvenes, adultos y mayores  
unidos por una nueva cultura.  
Amplia oferta de centros y programas,  
abierta a todos los públicos y sensibilidades.

  
Caja de Burgos  
[www.cajadeburgos.es](http://www.cajadeburgos.es)